

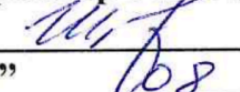
**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

Факультет суспільних і прикладних наук

Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з методичної роботи

 Ярослав Штанько
"30" _____ 2024 р.

НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Освітньо-професійна (освітньо-наукова) програма:	Англійська мова (переклад)
Освітній рівень:	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни:	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання:	англійська

**Івано-Франківськ
2024**

РОЗРОБНИК:

(канд. пед. наук, доцент)



Інна САХНЕВИЧ

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій, протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.

Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

в.о. гаранта ОПІ/ОНП



Василь БОЙЧУК

на засіданні кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій, протокол № 1 від 29 серпня

Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

СХВАЛЕНО:

на засіданні Науково-методичної ради, протокол №1 від 30 серпня

e-mail	inna.sakhnevych@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	кафедра іноземної філології та бізнес-комунікації
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua/person/inna-sakhnevych-k
Сторінка курсу в СДО	https://online.ukd.edu.ua/course/view.php?id=4688

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Силабус навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія (переклад включно) перша – англійська». Запропонований курс вивчається у восьмому семестрі.

Предметом вивчення курсу є науково-технічні тексти різних галузей спрямування, їхні переклади на українську мову й навпаки, а також морфологічні, лексичні, і граматичні особливості їх перекладу. Студенти також матимуть можливість ознайомитися з граматичними труднощами перекладу, розглянути основні способи і прийоми перекладу певних явищ англійського науково-технічного стилю мовлення.

Мета дисципліни: формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції студентів шляхом їх залучення до виконання професійно орієнтованих завдань, формування інтерактивних навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу з англійської мови на українську й навпаки.

Основні завдання, що стоять перед авторами курсу, полягають в тому, щоб:

- ✓ ознайомити здобувачів з теоретичними положеннями дисципліни;
- ✓ розглянути вимоги до перекладу наукової й технічної літератури;
- ✓ ознайомити здобувачів з видами технічного перекладу;
- ✓ проаналізувати особливості наукової й технічної літератури в британському й американському варіантах англійської мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати (і розуміти):**

- ✓ основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- ✓ систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен **вміти:**

- ✓ ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- ✓ вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

✓
Компетентності та результати навчання, котрі набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП/ОНП «Англійська мова (переклад)» (2024-2025).

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів навчання
ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	РН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	
ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. РН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.
СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. РН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і

<p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p>	<p>літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.</p>
<p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>	<p>РН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>
<p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>	
<p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p>	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>
<p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>	<p>РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>
<p>СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>	

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	4		
Семестр	8		
Кількість кредитів ЄКТС	6		
Аудиторні навчальні заняття		денна форма	заочна форма
	лекції	- (в годинах)	- (в годинах)
	практичні	60 (в годинах)	16 (в годинах)
Самостійна робота		120 (в годинах)	164 (в годинах)
Форма підсумкового контролю	екзамен 1 (в годинах)		

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни¹:

Пререквізити	Постреквізити
Практика мовлення	Основи усного перекладу
Теорія перекладу	Виробнича практика
Практика перекладу	

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перелік тем практичних занять

Тема 1. Generalities of technical translation (4 год.)

Scientific and technical translation: functional and genre classification. Translation of scientific discourse: concepts of development. Types of scientific and technical translations.

¹ тільки для обов'язкових дисциплін

Самостійне вивчення: Features of technical communication. The concept of technical communication. Target audience: strategies and solutions. Reproduction of a scientific and technical text in translation and scoposteor. (2 год.) [1, 2, 3, 4, 11, 17].

Тема 2. Grammatical peculiarities of scientific and technical translation. (14 год.)
Syntactic transformations in translation. Translation of subjects and predicates. 2). Transmission of meanings of syntactic constructions. 3). Translation of objects, adverbial modifiers and attributes. 4) Transmission of meanings of syntactic constructions.

Самостійне вивчення: Translation of the predicate expressed by: phrasal clause, subordinate clause, inverted clause. Translation of the subject expressed by: implicit subject, subject-predicative infinitive phrase, subordinate clause. Translation of the adverbial modifiers expressed by: elliptical subordinate clauses, subordinate circumstantial clauses. Translation of the object expressed by: inverted object, objective clause. (6 год.) [1, 2, 3, 4, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 18, 19]

Тема 3. Morphological difficulties of scientific and technical translation. (4 год.)
1). Translation of a substantivised adjective. Grammatical homonymy of one and that.
2). Grammatical homonymy of the verbs to do, to have, to make, to be.
Самостійне вивчення: Translation of absolute genitive, singular and plural forms of noun. (2 год.) [1, 2, 3, 4, 6, 9, 10, 12, 14, 15, 16]

Тема 4. Scientific and technical terms and difficulties in their translation. (14 год.)
1) Inter- and intra-industry homonymy of terms and translation. 2). Compatibility of components in a term and translation. 3). Models of terms. 4) Translation of prefix terms. 5) Translation of suffixed terms translation of complex terms. 6) Translation of the «Translator's fake friends». 7) Translation of real words, proper names, foreign words, abbreviations, initials of names, conventional signs.
Самостійне вивчення: Difficulties of translating of proper names. (6 год.) [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19]

Тема 5. Genre and stylistic aspects of scientific and technical translation. (4 год.)
Focus on the translation. Peculiarities of style and genre in translation. Colloquial elements in English scientific and technical texts.
Самостійне вивчення: Peculiar features of using personal pronoun “I” in the sentences and its translation. (2 год.) [1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 19]

Тема 6. Semantic aspects of translation (6 год.)
1) Language units and levels of their faithful translation. 2) Ways of conveying the meanings of polysemantic language units. 3) Conveying the meanings of language units at passage/text levels
Самостійне вивчення: Lexico-semantic, stylistic and structural analysis of language units/sense units of the excerpt. (6 год.) [1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 18, 19]

Тема 7. Methods to translate lexical items. (6 год.)

1). Special meanings of common words in scientific and technical texts. Transcoding and its types: transcription, transliteration, mixed transcoding, adaptive transcoding.

2). Calculation or word-for-word translation. Contextual substitution.

Самостійне вивчення: Translation of ambiguous words. Dictionary equivalents. (2 год.). [1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 19]

Тема 8. Lexical transformations in translating. Final test (8 год.)

1). Specifying and generalising the meaning of a word. 2). Adding a word. Deleting a word.

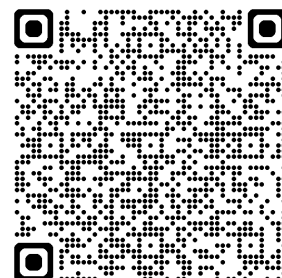
Самостійне вивчення: Word transposition. Replacing a word of one part of speech with a word of another part of speech. (4 год.) [1, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12]

Зміст самостійної роботи здобувачів**Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни:**

Найменування видів робіт	Розподіл годин за формами навчання	
	денна	заочна
Самостійна робота, год, у т.ч.:	120	164
Опрацювання теоретичного матеріалу	32	42
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів, з них:	58	82
- Практика науково-технічних перекладів	32	36
- Підготовка теоретико-практичних проєктів з тем: 2, 4, 6	16	26
- Підготовка до поточного контролю	10	20
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	30	40

ПОЛІТИКА КУРСУ**1) щодо системи поточного і підсумкового контролю**

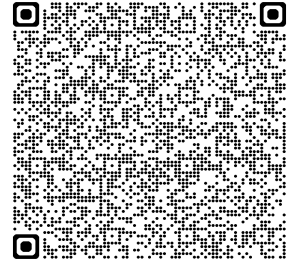
Організація поточного та підсумкового семестрового контролю знань студентів, проведення атестації, переведення показників академічної успішності за 100-бальною шкалою в систему оцінок за національною шкалою здійснюється згідно з “Положенням про систему поточного і



підсумкового контролю, оцінювання знань та визначення рейтингу здобувачів освіти”. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).

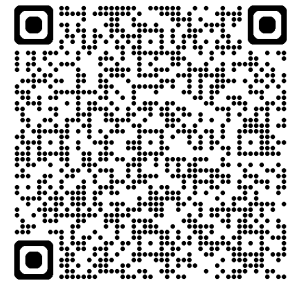
2) щодо оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі вищої освіти мають право на оскарження оцінки з дисципліни отриманої під час контрольних заходів. Апеляція здійснюється відповідно до «Положення про політику та врегулювання конфліктних ситуацій». Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#)



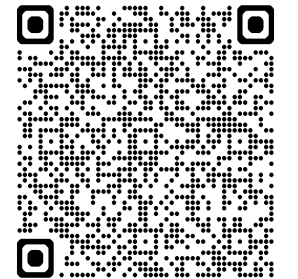
3) щодо відпрацювання пропущених занять

Згідно “Положення про організацію освітнього процесу” здобувач допускається до семестрового контролю з навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» (семестрового екзамену), якщо він виконав усі види практичних робіт (перекладів), передбачені на семестр навчальним планом та силабусом/робочою програмою навчальної дисципліни, підтвердив опанування на мінімальному рівні результатів навчання (отримав ≥ 35 бали), відпрацював визначені індивідуальним навчальним планом всі практичні заняття, на яких він був відсутній. Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



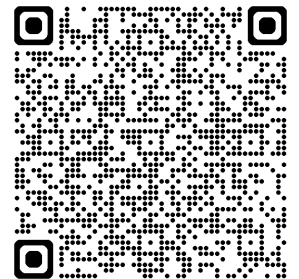
4) щодо дотримання академічної доброчесності

“Положення про академічну доброчесність” закріплює моральні принципи, норми та правила етичної поведінки, позитивного, сприятливого, доброчесного освітнього і наукового середовища, професійної діяльності та професійного спілкування спільноти Університету, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



5) щодо використання штучного інтелекту

“Положення про академічну доброчесність” визначає політику щодо використання технічних засобів на основі штучного інтелекту в освітньому процесі. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).² у процесі вивчення навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» використання ШІ заборонено. “Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату, самоплагіату, фабрикації та фальсифікації академічних творів” містить рекомендації щодо використання в академічних текстах генераторів на основі штучного інтелекту. Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).



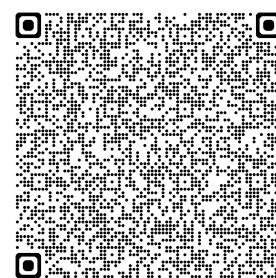
² визначається політика використання ШІ в навчальній дисципліні - дозволене/заборонене, правила використання

б) щодо використання технічних засобів в аудиторії та правила комунікації

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). На гаджетах повинен бути активований режим «без звуку» до початку заняття. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Під час виконання заходів контролю використання гаджетів заборонено (за винятком, коли це передбачено умовами його проведення: використання електронного словника з метою забезпечення машинного перекладу та його порівняння з немашином). У разі порушення цієї заборони результат анулюється без права перескладання. Комунікація відбувається через електронну пошту, спільну групу в телеграмі і сторінку дисципліни в Moodle.

7) щодо зарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти

Процедури визнання результатів навчання, здобутих шляхом формальної/інформальної освіти визначаються «Положенням про порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та / або інформальної освіти». Ознайомитись з документом можна за [покликанням](#).³



МЕТОДИ НАВЧАННЯ

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку їх логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця в галузі філології.

Програмний результат навчання ⁴	<u>Метод навчання</u>	Метод оцінювання
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	словесні методи (пояснення); наочні методи (мультимедійні методи); інтерактивні методи (дискусія, робота в команді (групах))	усний контроль письмовий контроль
ПРН 2. Ефективно працювати з	словесні методи (пояснення);	усний контроль письмовий контроль

³ визначається перелік електронних та інших ресурсів та умови перезарахування

⁴ для вибіркових навчальних дисциплін вказується результат навчання

інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	наочні методи (мультимедійні методи); інтерактивні методи (дискусія, мозковий штурм) практичні методи (виконання вправ з перекладу текстів науково-технічного спрямування)	
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	наочні методи (мультимедійні методи, робота з електронними словниками); інтерактивні методи (дискусія) практичні методи (переклад науково-технічних текстів)	усний контроль письмовий контроль
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	словесні методи (розповідь, пояснення); наочні методи (мультимедійні методи, робота з електронними словниками, підручниками); інтерактивні методи (дискусія) практичні методи (переклад текстів науково-технічного спрямування)	усний контроль письмовий контроль
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	словесні методи (пояснення); наочні методи (мультимедійні методи); інтерактивні методи (робота в групах) практичні методи (переклад текстів науково-технічного спрямування)	усний контроль, письмовий контроль екзамен

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи⁵

<i>Вид</i>	<i>Зміст⁶</i>	<i>% від загальної оцінки</i>	<i>Бал</i>	
			<i>min</i>	<i>max</i>
Поточні контрольні заходи	всього	60	35	60
Підсумкові контрольні заходи		40	25	40
Всього:		100	60	100

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів».

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали - “2”; “3”; “4”; “5”. У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі, автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Критерії оцінювання⁷ (за необхідності, поточного та/або підсумкового контролю), практичних занять

«незадовільно»	володіє навчальним матеріалом на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів, елементів, об’єктів, що позначаються окремими словами чи реченнями; володіє матеріалом на елементарному рівні засвоєння, викладає його уривчастими реченнями, виявляє здатність висловити думку на елементарному рівні; володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу;
----------------	--

⁵ зміст редагується залежно від наповнення дисципліни

⁶ у випадку наявності видів роботи, які оцінюються окремо (проект, завдання тощо) прописується в окремому рядку; за відсутності - одним рядком визначається вся сукупність аудиторної роботи (опитування, поточні контрольні тощо) та визначається стандартне значення балів (35/60)

⁷ критерії вказуються згідно з особливостями дисципліни.

«задовільно»	володіє матеріалом на початковому рівні, значну частину матеріалу відтворює на репродуктивному рівні; володіє матеріалом на рівні, вищому за початковий, здатний за допомогою викладача логічно відтворити значну його частину; може відтворити значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, за допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, порівнювати та робити висновки, виправляти допущені помилки;
«добре»	здатний застосовувати вивчений матеріал на рівні стандартних ситуацій, частково контролювати власні навчальні дії, наводити окремі власні приклади на підтвердження певних тверджень: вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати її на практиці, контролювати власну діяльність, виправляти помилки і добирати аргументи на підтвердження певних думок під керівництвом викладача; вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, та вміє застосовувати його на практиці; вільно розв'язує задачі в стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;
«відмінно»	виявляє початкові творчі здібності, самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, оцінює окремі нові факти, явища, ідеї; знаходить джерела інформації та самостійно використовує їх відповідно до цілей, поставлених викладачем; вільно висловлює власні думки і відчуття, визначає програму особистої пізнавальної діяльності, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особисту позицію щодо них; без допомоги викладача знаходить джерела інформації і використовує одержані відомості відповідно до мети та завдань власної пізнавальної діяльності; використовує набуті знання і вміння в нестандартних ситуаціях; виявляє особливі творчі здібності, самостійно розвиває власні обдарування і нахили, вміє самостійно здобувати знання.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі. Відпрацьоване лекційне заняття в електронному журналі позначається літерою «в».⁸

Обов'язкові до виконання є усі поточні контрольні тестування, практичні завдання (переклади), а також міні-презентації деяких теоретичних питань з тем 2, 4, 6.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору, здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру. За результатами підсумкового контролю (диференційований залік/екзамен) студент може отримати 40 балів. Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не здали екзамен/диференційований залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях оцінюється в балах (згідно з **Шкалою оцінювання знань за ЄКТС**) і є сумою балів отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС:

Оцінка за національною шкалою	Рівень досягнень, %	Шкала ECTS
Національна диференційована шкала		
Відмінно	90 – 100	A
Добре	83 – 89	B
	75 – 82	C
Задовільно	67 – 74	D
	60 – 66	E
Незадовільно	35 – 59	FX
	0 – 34	F
Національна недиференційована шкала		
Зараховано	60 – 100	-
Не зараховано	0 – 59	-

⁸ можна вказати теми чи завдання, які є обов'язковими до виконання, а також особисті підходи до оцінювання рівня знань здобувачів під час аудиторної роботи

Студенти, які не з'явилися на заліки/екзамени без поважних причин, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ⁹

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
2. Карабан В. І. Природа перекладацьких деформацій. *Вісник КНУ: Серія Іноземна філологія*, 2007. 41. С. 27–31.
3. Карабан В. І. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. *Переклад англійської наукової і технічної літератури*. Вінниця: Нова Книга, 2001. Ч. 2. 302 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: «Нова Книга», 2003. 448 с.

Додаткова література

5. Богайчук О.С., Гасюк О.С., Сахневич І.А. Переклад безеквівалентної лексики. *Наук.вісник міжнарод.гуманітар.університету. Сер.: "Філологія".2023. Вип.63. С. 137-140.*
6. Кузнецов С. Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю. *Вісник КНУ: Серія Іноземна філологія*, 2005. 39. С. 45–48.
7. Сахневич І.А., Безнощук І. А. Особливості відтворення військової термінології: тези доп. всеукр. наук.-практ. конф. «Перекладознавство та філологічний дискурс» (м. Івано-Франківськ, 16 бер. 2023 р.). Івано-Франківськ, 2023. С.38-41.
8. Черноватий Л. М. Система вправ і завдань як категорія методики навчання перекладу. *Іноземні мови*. Київ: Ленвіт, 2018. 2. С. 19–26.

Електронні інформаційні ресурси

9. Петренко О. Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю. URL : <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7737/1/57.pdf> (дата звернення : 20.08.2024).
10. Поліщук А. В. Особливості адекватного перекладу науково-технічних текстів. Види науково-технічного перекладу. URL: http://www.rusnauka.com/29_DWS_2009/Philologia/53872.doc.htm (дата звернення : 20.08.2024).

⁹ обов'язково: враховувати вимоги [ДСТУ 8302:2015](#) (відповідно до [Наказу № 65, від 4.03. 2016](#)), [рекомендації](#) Національного агентства з забезпечення якості вищої освіти, використовувати літературу за останні 5-7 років, наводити власні публікації за змістом навчальної дисципліни.

11. Пустовойт Н. І. Переклад науково-технічної літератури у світлі сучасних вимог до підготовки перекладачів. URL: <http://eadnurt.diit.edu.ua/bitstream/123456789/12510/1/Pustovoit.pdf> (дата звернення : 20.08.2024).
12. Труднощі технічного перекладу. URL: <https://tabula.com.ua/ua/blog/trudnosti-tehnicheskogo-perevoda--osobennosti--problemyi--pravila-9/> (дата звернення : 20.08.2024)
13. Британська енциклопедія. URL : <http://www.britannica.com/> (дата звернення : 20.08.2024).
14. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL : <http://www.ldoceonline.com> (дата звернення : 20.08.2024).
15. Тлумачний словник та тезаурус. URL : <http://www.merriam-webster.com> (дата звернення : 20.08.2024).
16. The American Heritage Dictionary of the English Language. URL : <https://ahdictionary.com/> (дата звернення : 20.08.2023).
17. Functional styles. URL : https://www.youtube.com/watch?v=p3mJz_rcRF0 (дата звернення : 20.08.2024).
18. Longman Dictionary of Contemporary English. URL : www.pearsonlongman.com/ldoce/ (дата звернення : 20.08.2024).
19. Macmillan English Grammar In Context. URL : <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/> (дата звернення : 20.08.2024).